Porównanie tłumaczeń I Kronik 11:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przez tych trzech podwójnie był poważany\* i był ich wodzem, jednak do tych trzech się nie zaliczał.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Był wśród nich podwójnie poważany i był ich dowódcą, do ich grona jednak się nie zaliczał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wśród tych trzech był on sławniejszy od pozostałych dwóch i był ich dowódcą. Nie dorównał jednak *tamtym* trzem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z tych trzech nad innych dwóch był sławniejszy, a był ich książęciem; jednak onych trzech pierwszych nie doszedł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i między trzema wtórymi znakomitszy, i książęciem ich: wszakże onych trzech pierwszych nie doszedł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spośród trzydziestu był on podwójnie poważany i był ich dowódcą, lecz nie dorównał owym trzem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Między tymi trzydziestoma wyróżnił się i był ich wodzem, lecz owym trzem nie dorównał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wśród trzech cieszył się podwójną sławą i był ich dowódcą, jednak nie dorównał tym trzem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wśród tych trzech cieszył się on podwójnym uznaniem i stał się ich dowódcą, chociaż nie był jednym z nich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miał dwakroć większą chwałę niż owych Trzydziestu i stał się ich wodzem, ale tym Trzem nie dorównał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | з трьох прославлений над двома, і був їм за вождя і аж до (перших) трьох не дійшов. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z tych trzech był sławniejszy nad dwóch i był im przewodzącym; jednak nie wszedł w skład owych pierwszych trzech. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z tych trzech był on wybitniejszy niż dwaj pozostali i został ich dowódcą; lecz pierwszym trzem nie dorównał. |

1. 1) Przez tych trzech podwójnie był poważany, מִן־הַּׁשְלֹוׁשָה בַּׁשְנַיִם נִכְּבָד , lub: Pośród tych trzech przez dwóch był poważany. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: nie wchodził (w liczbę) tych trzech. [↑](#footnote-ref-3)